

Propuesta de una nueva taxonomía de las paremias del árabe clásico y dialectal marroquí

Azeddine Dafir¹

Recibido: 31 de diciembre de 2021/ Aceptado: 10 de julio de 2022

Resumen. La paremiografía árabe está muy arraigada en la historia y data de años remotos. No obstante, la paremiología, o sea, la parte de la disciplina que se interesa por el estudio sincrónico de las paremias, es muy reciente y aún no se basa en fundamentos científicos sólidos. De hecho, se constata una confusión terminológica a la hora de agrupar los diferentes enunciados que constituyen el mundo paremiológico árabe y deslindar sus fronteras. El objetivo de este artículo es ofrecer una nueva taxonomía de las unidades paremiológicas válidas tanto para el árabe clásico como para el árabe dialectal marroquí. En primer lugar, se ha presentado un estado de la cuestión de los estudios paremiológicos realizados hasta ahora. Luego, se ha hecho un estudio crítico de los mismos, con el fin de resaltar sus logros y señalar sus deficiencias. La última labor consiste en la aplicación de unos parámetros científicos para ofrecer una clasificación muy rigurosa del universo paremiológico árabe y marroquí.

Palabras clave: la paremiología árabe-marroquí; las paremias; confusión terminológica; nueva taxonomía.

[en] **Proposal for a new taxonomy of classical Arabic and dialectal Moroccan paremies**

Abstract. Arabic paremiography is deeply rooted in history and dates back to ancient times. However, paremiology, i.e., the part of the discipline concerned with the synchronic study of paremies, is very recent and is not yet based on solid scientific foundations. In fact, there is confusion in terms of terminology when it comes to grouping together the different statements that make up the Arab paremiological world and delimiting its boundaries. The aim of this article is to offer a new taxonomy of paremiological units valid for both classical Arabic and Moroccan dialectal Arabic. First, a state of the art of the paremiological studies carried out so far has been presented. Then, a critical study has been made of them in order to highlight their achievements and point out their shortcomings. The last task consists of applying scientific parameters to offer a very rigorous classification of the Arab and Moroccan paremiological universe.

Keywords: Arab-Moroccan paremiology; paremiological units; terminology confusion; new taxonomy.

Sumario. Introducción. 1.1. Presentación. 1.2. Sistemas de transcripción empleados. 2. La taxonomía de Rudolf Sellheim. 2.1. *Al-matal* o el refrán. 2.2. *At-taṣbīru l-matīl* o la frase proverbial. 2.3. *Al-hikma*: máxima o sentencia. 2.4. *Al-ṣibāratu at-taqlīdiyyatu* o las expresiones tradicionales. 3. La taxonomía de Abderrahim Youssi. 3.1. La dimensión estructural. 3.2. La dimensión semántica. 3.3. La dimensión funcional: la función representativa. 4. La taxonomía de Abdenbi Lachkar. 4.1. Las locuciones gramaticales. 4.2. Las locuciones estereotipadas. 4.2.1. Las locuciones sintagmáticas expresivas. 4.2.2. Las expresiones idiomáticas. 4.2.3. Las locuciones y enunciados estereotipados. 5. Propuesta de una taxonomía de las paremias árabes. Conclusión. Bibliografía.

Cómo citar: Dafir, Azeddine, “Propuesta de una nueva taxonomía de las paremias del árabe clásico y dialectal marroquí”, *Anaquel de Estudios Árabes* 34/1, pp. 71-89. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.83235>

¹ Institución: Universidad Mohamed I de Oujda.
E-mail: dafirazdine@gmail.com

1. Introducción

1.1. Presentación

La mayoría de los paremiólogos árabes se equivocan a la hora de estudiar *al-ʔamṭāl*², puesto que abarcan dentro de este campo varias expresiones que mantienen con las paremias algunos rasgos comunes, tales como las locuciones, las expresiones idiomáticas, las paráboles, etc.

La razón de dicha confusión terminológica se debe a la falta de un estudio científico basado en fundamentos teóricos y metodológicos sólidos, por un lado. Por otro, la paremiología árabe está aún dando sus primeros pasos y todavía no se ha consolidado como ciencia propiamente dicha. Por tanto, este artículo tiene como objetivo paliar esta escasez y proponer una nueva taxonomía de las paremias válida tanto para el árabe clásico como para el dialectal marroquí.

Para lograr tal propósito, nos basamos en los trabajos de tres paremiólogos y especialistas en el estudio de las paremias árabes. El primero es de Rudolf Sellheim³, un orientalista alemán especializado en el legado paremiológico y lingüístico del árabe clásico. El segundo es de Abderrahim Youssi⁴, un paremiólogo y dialectólogo marroquí. El tercero es de Abdenbi Lachkar⁵, un lingüista y teórico marroquí. Al mismo tiempo que analizamos las aportaciones de estos tres especialistas, las confrontamos con las teorías desarrolladas por paremiólogos y fraseólogos españoles (Julio Casares, Corpas Pastor, Sevilla Muñoz, entre otros), a fin de proponer una nueva taxonomía de las paremias árabes y marroquíes.

Hemos de señalar que el corpus que sirve de estudio en este artículo proviene de dos fuentes. La primera procede de las referencias bibliográficas de nuestros respectivos autores: Rudolf Sellheim, Abderrahim Youssi y Abdenbi Lachkar. La segunda es de corte oral y proviene de nuestra competencia paremiológica siendo un nativo marroquí.

1.2. Sistemas de transcripción empleados

Para el sistema de transcripción de los sonidos vocálicos y consonánticos del árabe clásico, hemos optado por la propuesta de Federico Corriente⁶ con algunas adaptaciones que señalamos en seguida:

- Vocales largas: ā, ī y ū. La à representa la *alif maqṣūra* (♂)
- Vocales breves: a, i, u

² Nombre genérico que engloba todas las expresiones sentenciosas del árabe cuyo significado literal es ejemplos o similitudes.

³ SELLHEIM, Rudolf, *Al-ʔamṭālu al- ʕarabiyyatu al-qadīmatu* (Traducción de Ramaḍān ʕabd at-Tawāb), Beirut, Muḍassasat ar-Risāla, 1971.

⁴ YOUSSEFI, Abderrahim, “Fī manāhiġi dirāsatī al-maṭāl”, en *Al-ʔamṭālu l-ʕāmiyyatu fī l-Maġrib: tadwīnūhā wa tawdīfūhā l-ʔilmī wa l-bidāġūġī*, Acādīmiyyatu al-Mamlakati l-Maġribiyiyat (Ed.), Rabat, Maṭbaatū al-Maṣārifī al-Ġadida, 2001, pp. 235-266.

⁵ LACHKAR, Abdenbi, *Proverbes et locutions stéréotypées du Maroc: lexicalisation, modalisation, transparence et figement*, Paris, Geuthner, 2014.

⁶ CORRIENTE, Federico, *Gramática árabe*, Barcelona, Herder Editorial, 2006, pp. 22-29.

El sistema de transcripción de los sonidos consonánticos del árabe clásico se recoge en la siguiente tabla:

Fonema consonántico árabe	Transcripción en grafía latina
ঁ: oclusiva glotal sorda	/ʔ/
ং: oclusiva bilabial sonora	/b/
ঃ: oclusiva dental sorda	/t/
ঃ: fricativa alveolar sorda	/tʃ/
ঁ: africada prepalatal sonora	/g̡/
ঁ: fricativa faringal sorda	/h/
ঁ: fricativa postvelar sorda	/x/
ঁ: oclusiva dental sonora	/d/
ঁ: fricativa alveolar sonora	/dʒ/
ঁ: dental vibrante	/r/
ঁ: silbante alveolo-predorsal sonora	/z/
ঁ: silbante alveolo-predorsal sorda	/s/
ঁ: chicheante prepalatal sorda	/ʃ/
ঁ: silbante alveolo-predorsal velarizada	/ʂ/
ঁ: oclusiva dental velarizada	/ɖ/
ঁ: oclusiva dental sorda velarizada	/ʈ/
ঁ: fricativa alveolar sonora velarizada	/ʐ/
ঁ: fricativa faringal sonora	/χ/
ঁ: fricativa postvelar sonora	/g̡/
ঁ: fricativa labiodental sonora	/f/
ঁ: oclusiva uvulo-velar sorda	/q/
ঁ: oclusiva palato-velar sorda	/k/
ঁ: lateral alveolar sonora	/l/
ঁ: nasal bilabial sonora	/m/
ঁ: nasal dental sonora	/n/
ঁ: fricativa glotal sorda	/h/
ঁ: constrictiva labiovelar	/w/
ঁ: constrictiva prepalatal	/y/

A diferencia de la propuesta de Corriente, los fonemas /ʃ/ y /χ/ los transcribimos con /g̡/ y /χ/; los fonemas postvelares /ʐ/ y /χ/ los representamos por las grafías /g̡/ y /x/ para unificarlos con la transcripción del árabe dialectal marroquí propuesta por Jordi Aguadé.

En cuanto al sistema de transcripción de los sonidos vocálicos y consonánticos del árabe dialectal marroquí, hemos optado por el sistema propuesto por Jordi Aguadé⁷:

⁷ AGUADÉ, Jordi, “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”, en *Estudios de dialectología africana y andalusí*, 7 (2003), pp. 59-109.

Los sonidos vocálicos se presentan del siguiente modo:

- Vocales largas: *ā, ī y ū*
 - Vocales breves: *ə y ǚ*

En lo que respecta a los sonidos consonánticos del árabe dialectal marroquí, se recogen en la siguiente tabla:

Fonema consonántico árabe marroquí	Transcripción en grafía latina
أ: oclusiva laringal sorda	/q/
ب: oclusiva bilabial sonora	/b/
ت: oclusiva dental sorda	/t/
ج: fricativa prepalatal sonora	/ž/
ح: fricativa faringal sorda	/h/
خ: fricativa postvelar sorda	/x/
د: oclusiva dental sonora	/d/
ر: alveolar vibrante	/r/
ڙ: fricativa alveolar sonara	/r/ vibrante alveolar faringalizada: Ej. ڏرba (golpe)
ڙ: fricativa alveolar sonara	/z/
ڙ: fricativa alveolar sonara	/z/ en entornos faringalizados: Ej. bڙär (pimienta)
س: fricativa alveolar sorda	/s/
ش: fricativa prepalatal sorda	/š/
ص: fricativa alveolar sorda faringalizada	/š/
ض: oclusiva dental sonora faringalizada	/d/
ط: oclusiva dental sorda faringalizada	/t/
ع: fricativa faringal sonora	/χ/
غ: fricativa velar sonora	/g/
ف: fricativa labiodental sonora	/f/
ق: oclusiva velar sorda	/q/
ق: oclusiva velar sorda	/g/ oclusiva velar sonora: Ej. gāl (dijo)
ك: oclusiva velar sorda	/k/
ل: lateral alveolar sonora	/l/
ل: lateral alveolar sonora	/l/ lateral alveolar faringalizada: Ej. tɻəq (soltó)
م: nasal bilabial sonora	/m/
م: nasal bilabial sonora	/m/ faringalizada: Ej. māmā (mama)
ن: nasal dental sonora	/n/
ن: nasal dental sonora	/n/ faringalizada. Ej. nār (fuego)
ه: fricativa laringal sorda	/h/
و: semiconsonante bilabial	/w/
ي: semiconsonante prepalatal	/y/

2. La taxonomía de Rudolf Sellheim

El orientalista alemán Rudolf Sellheim (1971) es uno de los primeros paremiólogos que se interesaron por la clasificación de las paremias árabes en su libro *Al-ʔamṭalu al-ṣarabiyyatu al-qadīmatu*. Su lectura y análisis de los diferentes refraneros árabes le condujeron a constatar la confusión terminológica que reinaba en este campo del saber. Basándose en los principios teóricos de la escuela europea, procuró establecer una clasificación de los diferentes enunciados sentenciosos que suelen inscribirse en el campo semántico de *al-ʔamṭāl*.

2.1. *Al-matāl* o el refrán

Según Sellheim⁸, *al-matāl* sintetiza un acontecimiento que encierra una enseñanza abstracta. Luego, se verbaliza en palabras concisas y elocuentes, porque el pensamiento claro y nítido tiene más impacto psicológico que el abstracto. De esta categoría, el autor cita el siguiente ejemplo ⁹ لاعبر قوشب *lābaṣir qušbun wa lā baṣīrun* (pasto sin camellos). Este *matāl* se da como ejemplo concreto de la avaricia. La imagen que transmite dicha unidad sirve de modelo para los casos que transmiten la misma idea. De ahí, *al-matāl* se basa en el concepto de símil o semejanza.

2.2. *At-taṣbīru l-matīl* o la frase proverbial

Sellheim aporta un parámetro que permite distinguir *at-taṣbīru l-matīl* de *al-matāl*. Según el autor, el primero destaca los hechos frecuentes de la vida y de las relaciones humanas, a diferencia de *al-matāl* que se origina a partir de un hecho histórico o una situación concreta. El autor cita como ejemplo las siguientes expresiones proverbiales: ¹⁰ سواسية كأسنان الحمار *sawāsiyyatun ka-ʔasnāni l-himāri* (Iguales como los dientes del asno); ¹¹ لا يعي ولا ينبح *lā yaṣwī wa lā yanbaḥū* (Ni aúlla, ni ladra).

El autor incluye también en la categoría de *at-taṣbīru l-matīl* las frases comparativas cuya estructura sintáctica es *ʔaffālu min* que equivale en español a la estructura “más... que...”, como en el ejemplo siguiente أظلم من حية *qāḍlāmu min ḥayya* (Más maligno que una serpiente).

Si examinamos bien las dos unidades, nos percatamos de que la diferencia pertinente entre ambas, *al-matāl* y *at-taṣbīru l-matīl*, radica en la presencia o no de la característica de la comparación. En efecto, *al-matāl* se basa en el símil, es decir, al ocurrir un determinado acontecimiento en la vida del ser humano, éste lo verbaliza y lo concreta en un enunciado conciso y sentencioso que resume lo ocurrido. Luego, dicho enunciado se vuelve a citar en circunstancias semejantes al primer caso que generó la creación del *al-matāl*. En cambio, *at-taṣbīru l-matīl* carece de este rasgo distintivo propio de *al-matāl* y solo sirve para expresar las situaciones frecuentes de la vida cotidiana.

Al revisar las definiciones anteriores, se puede afirmar que *al-matāl* le corresponde el término refrán en español, y *at-taṣbīru l-matīl*, el término frase pro-

⁸ SELLHEIM, *Al-ʔamṭalu al-ṣarabiyyatu*, p. 28.

⁹ SELLHEIM, *Al-ʔamṭalu al-ṣarabiyyatu*, p. 28.

¹⁰ SELLHEIM, *Al-ʔamṭalu al-ṣarabiyyatu*, p. 30.

¹¹ SELLHEIM, *Al-ʔamṭalu al-ṣarabiyyatu*, p. 30.

verbal. Varios paremiólogos españoles hicieron una distinción entre la frase proverbial y el refrán, entre ellos destacamos a Julio Casares y Sevilla Muñoz. Casares¹² afirma que el refrán, a diferencia de la frase proverbial, no se refiere a un caso particular porque es una unidad que expresa una verdad universal no caducada con el tiempo. Crida Álvarez y Sevilla Muñoz¹³ insisten en que la diferencia entre los dos términos radica en la estructura oracional y en la presencia o ausencia de elementos mnemotécnicos. Por lo general, los refranes son de estructura bimembre y se destacan por la presencia de elementos prosódicos. Las frases proverbiales, en cambio, son de estructura unimembre y carecen de los procedimientos rítmicos y mnemotécnicos. A veces, la frase proverbial puede ser el resultado de un proceso de desautomatización¹⁴ del refrán, o sea, cuando se presenta solo la primera parte del refrán. Por lo cual, se pierden los rasgos mnemotécnicos que lo diferencian de la frase proverbial. Este caso lo podemos averiguar también en algunos refranes marroquíes:

Parte 1: الطمع طاعون *ət-tmər tā'ūn* (La codicia es como la peste) / Parte elidida: الطاعون *w ət-tā'ūn kā-yqtəl* (y la peste mata).

Parte 1: حتى زين ما خطاته لوله *Hattā zīn mā xṭātu lūla* (Ningún guapo está exento de vicio) / Parte elidida: حتى بلعمان فيه الكحوله *hattā b əl-ʕmān fīl əl-khūla* (incluso la anémona tiene negrura).

2.3. *Al-hikma*: máxima o sentencia

Sellheim considera al-*hikma* como una expresión abstracta que encierra en sus términos una predicación o un sermón que resultan de la experiencia o la sabiduría de quien la dicta. Generalmente, es emitida por los sabios y eruditos como los profetas, los filósofos, los poetas, etc. El objetivo principal de estos enunciados sentenciosos es la amonestación y el consejo, como podemos constatar en las siguientes máximas: دع الكذب حيث ترى أنه *As-sirru ʔamānatun* (El secreto es confiabilidad); السر أمانة *Daʃi l-kadiba ḥaytu tarā ɻannahu yanfaʃuka* (No mientes aunque creas que te beneficiará).

A la luz de las aclaraciones de Sellheim y atendiendo al estudio realizado por Qatāmiš¹⁵, se puede establecer unos límites nítidos entre *al-matal* y *al-hikma*:

- *al-matal* se basa en la comparación y el símil, es decir, se compara el primer caso que originó el refrán con los casos semejantes. *al-hikma*, en cambio, no exige esta condición.
- *al-hikma* se presenta en forma concisa y breve. *al-matal*, al contrario, puede ser conciso o más extenso.

¹² CASARES, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992, pp. 185-204.

¹³ CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto y SEVILLA MUÑOZ, Julia, “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 22 (2013), p. 112.

¹⁴ La desautomatización es un término inventado por los formalistas rusos y reutilizado por el fraseólogo español Alberto Zuluaga. Designa un procedimiento de modificación y manipulación intencionadas de una UFO por parte de los hablantes de una determinada comunidad lingüística (MENA MARTÍNEZ, Florentina, “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”, *Tonos digital*, 5, Murcia (2003)).

¹⁵ QATĀMIŠ, Abed al-Mağid, *Al-ʔamālu al-ʕarabiyyatu: dirāsatun tārijiyatun taħlīliyya*, Beirut, Dār al-Fikr, 1988.

- El objetivo de *al-matał* es la argumentación, mientras que el fin de *al-hikma* es la amonestación y la advertencia.
- *Al-matał* procede del pueblo y su fuente es anónima. *Al-hikma*, en cambio, es emitida por un sabio, un filósofo o una autoridad intelectual.
- A pesar de estas divergencias, las dos formas pueden neutralizarse cuando se olvida la procedencia de *al-hikma* y pasando a ser empleada por el pueblo llano. La distinción que hace Sellheim entre *al-matał* y *al-hikma* es la misma que hacen Crida Álvarez y Sevilla Muñoz entre el refrán, el proverbio y el aforismo. Para ambos autores, el refrán es de procedencia anónima y uso popular, mientras que el proverbio y el aforismo son de una fuente conocida y de un uso preferentemente culto¹⁶.

2.4. *Al-ṣibāratu at-taqlīdiyyatu* o las expresiones tradicionales

Se trata, según Sellheim¹⁷, de expresiones rutinarias que se usan en determinadas situaciones comunicativas como en las oraciones, las invocaciones, los saludos, las maldiciones, las predicaciones, etc. Los recopiladores árabes recogen estos enunciados en sus refraneros sin hacer una distinción entre ellas y *al-ʔamātāl*. Sellheim cita en su libro unos ejemplos de estas categorías:

- بالرِفَاءِ وَالبَنِينِ¹⁸ *Bir-rafāʔi wa l-banīni* (En armonía e hijos): es una invocación que se hace a los recién casados para que vivan en armonía con los hijos.
- بِلَغِ اللَّهِ بِهِ أَكْلًا الْعُمَرِ¹⁹ *Balaǵa llāhu bihi ʔklaʔa al-ṣumri* (¡Qué Dios le alargue la vida!): es un cumplido para desechar a las personas larga vida.
- Examinando las definiciones de Sellheim, concluimos que *al-ṣibāratu at-taqlīdiyyatu* coincide con el término de fórmulas rutinarias desarrollado por Corpas Pastor²⁰, que forma parte del grupo de los enunciados fraseológicos junto con las paremias. Aunque ambas unidades comparten los mismos rasgos de fijación e idiosincrasia, difieren en el rasgo de autonomía textual. Las paremias se consideran unidades completas y autónomas y se caracterizan por el significado referencial, mientras que las fórmulas rutinarias carecen de autonomía textual y su significado es social.

A nuestro parecer, el trabajo de Sellheim es el primer intento de clasificación de las unidades paremiológicas árabes basado en criterios científicos. No obstante, su taxonomía resulta incompleta porque no abarca todas las unidades del universo paremiológico. Además, los criterios en que se basa su metodología no toman en consideración los rasgos formales de dichas paremias.

¹⁶ CRIDA ÁLVAREZ y SEVILLA MUÑOZ, “Las paremias y su clasificación”, pp. 108-109.

¹⁷ SELLHEIM, *Al-ʔamātāl al-ṣarabiyyatu*, p. 32.

¹⁸ SELLHEIM, *Al-ʔamātāl al-ṣarabiyyatu*, p. 32.

¹⁹ SELLHEIM, *Al-ʔamātāl al-ṣarabiyyatu*, p. 35.

²⁰ CORPAS PASTOR, Gloria, *Diez Años de investigación en fraseología*, Madrid, Lingüística iberoamericana, 1996, p.170.

3. La taxonomía de Abderrahim Youssi

En su artículo «فِي مَنَاهِجِ دراسةِ المَثَلِ» “*Fī manāhiġi dirāsati al-matāl*”²¹, Abderrahim Youssi constata que la mayoría de los estudios paremiológicos en el mundo árabe carecen de una metodología científica que permita definir con exactitud la palabra *matāl* y marcar sus límites con otras expresiones idiomáticas y fijas y afirma a este propósito que:

*Todos los fallos que se registran a nivel de los 'amṭāl se deben a la falta de criterios científicos y metodológicos o, al menos, a la confusión entre sus elementos. Por añadidura, estos fallos tuvieron, en general, un efecto negativo sobre la recopilación, el registro y el tratamiento de los refranes*²².

En su intento de otorgar a los estudios paremiológicos árabes el rigor científico que les faltaba, Youssi propone una metodología basada en tres dimensiones para estudiar *al-matāl* dialectal marroquí: la primera dimensión trata de estudiar la estructura superficial que caracteriza *al-matāl* diferenciándolo de otras estructuras; la segunda dimensión se ocupa de las características semánticas del mismo y, finalmente, la tercera se interesa por las funciones inherentes a *al-matāl*.

3.1. La dimensión estructural

Partiendo de la pregunta siguiente, ¿cuál es la estructura superficial u horizontal que califica a *al-matāl*? , Youssi afirma que dicha unidad paremiológica se caracteriza, en primer lugar, por la fijación y la estabilidad en su estructura y en su uso, o sea, no se puede alterar el orden de sus elementos constituyentes ni cambiarlos por otros sinónimos; y, en segundo lugar, por el rasgo de idiomática, puesto que el significado unitario de *al-matāl* no se deduce del significado de sus elementos constitutivos.

No obstante, la fijación y la idiomática, según el mismo autor, no constituyen un rasgo esencial de *al-matāl*, puesto que existen otras expresiones que comparten estos mismos rasgos con el refrán árabe. De aquí, nace la confusión entre los paremiólogos árabes que Youssi intenta dilucidar. Para ello, el autor enumera en su artículo algunas expresiones fijas o idiomáticas que se entrecruzan con *al-matāl* en sus dos características estructurales, a saber, la expresión idiomática, las fórmulas rutinarias y litúrgicas, las expresiones de celebración y felicitación, etc.²³

- a) La expresión idiomática: puede abarcar desde lexías simples como la palabra *əd-dīb*²⁴ (el lobo) que designa a la persona astuta, o bien expresiones más o menos complejas como *جَرْزَةُ الْقَاضِيِّ الْمُرَاجِزَةِ الْقَادِيِّ* (T. lit. El turbante del juez) que alude a un tipo de crepe frito.

²¹ Sobre las metodologías de estudiar las paremias (traducción del autor del artículo).

²² YOUSSEFI, “*Fī manāhiġi dirāsati al-matāl*”, p. 238

«إن جل التغرات الموجودة في دراسة الأمثال ترجع إلى انعدام هذه المعايير العلمية والمنهجية، أو على الأقل إلى الخلط بين عناصرها. أضف إلى هذا وذلك أن هذه التغرات كان لها تأثير سلبي في الجمع، والتدوين، ومعالجة الأمثال بصفة عامة.»

(Traducción del autor del artículo)

²³ YOUSSEFI, “*Fī manāhiġi dirāsati al-matāl*”, pp. 243-245.

²⁴ YOUSSEFI, “*Fī manāhiġi dirāsati al-matāl*”, p. 243.

²⁵ YOUSSEFI, “*Fī manāhiġi dirāsati al-matāl*”, p. 243.

- b) Las fórmulas rutinarias de saludo y de invocación **ال صباح الخير *al-bāhīl al-xīr*** (Buenos días); **عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ *‘alā r-rās w əl-‘īn*** (T. lit. Sobre la cabeza y el ojo) expresión que significa “con mucho gusto”.
 - c) **الله يَعْلَم بِزِيادة الرِّزْقِ *əllāh yžəflu b zyādət ər-rzəq*** (¡Qué Dios lo haga venir con más sustento!): esta expresión se dice para felicitar a los padres que tuvieron un recién nacido.
 - d) Las máximas y dichos que sirven como apoyo a un discurso como el dicho del profeta **إِنَّمَا تَنْهَىٰنِي عَنِ الْمُحَمَّدِ عَنْ أَنْقَاصِ الْمُحَمَّدِ *‘Ittaqī šarrā man əl-ḥasanta əl-layh*** (Teme el mal de la persona a quien le has hecho bien).
 - e) Los términos rituales y litúrgicos **سُبْحَانَ اللهِ *Subahān əllāh*** (Glorificado sea Dios); **لَا هُوَ إِلَّا بِاللهِ *lā hāwla w lā qawwta illā b əllāh*** (No hay fuerza ni poder salvo en Dios).
 - f) Las expresiones que se usan en los enigmas, adivinanzas, los cuentos para los niños, los poemas y canciones **هَذَا سُرْقَ بِيَضْنَةٍ هَذَا طَبِيَّهَا *hādā s̄r̄q b̄iṣn̄a, hādā ṭabīȳahā*** (Este ha robado un huevo, y este lo ha frito).
 - g) Las expresiones que se usan en los anuncios, carteles y folletos publicitarios y en la propaganda política e ideológica **احْتَرِمْ قَانُونَ السَّيِّرْ تَنْجِيْ نَفْسَكْ وَتَنْجِيْ الْغَيْرَ *hātr̄am qānūn əs-s̄ir tənži nəfsək w tənži l-ġir*** (Respeta el código de circulación, salvarás tu vida y la vida de los demás).
 - h) Las expresiones codificadas y simbólicas como las que se usan en el lenguaje de los videntes: **الْحَدِيدَةُ وَالْعَتَبَةُ وَالْطَّبْلَةُ الْمَخْرَنُ *əl-hdīda w əl-‘atbā w ət-ṭablət əl-məx̄rən*** (Coche, umbral y mesa del Estado) aluden respectivamente al cliente que va a poseer un coche, comprar una casa y obtener un empleo en una institución pública.
 - i) Los textos orales rimados como los que utilizan los discípulos de una cofradía sufí.

Generalmente, los rasgos de fijación e idiosincrasia sirven para conservar la forma y la estructura superficial de la paremia y facilitan, al mismo tiempo, su memorización. No obstante, éstos no constituyen un rasgo esencial de *al-matāl*, porque no permiten de por sí diferenciarlo de las demás paremias.

3.2. La dimensión semántica

Youssi afirma que *al-matal* es un enunciado de sentido completo, ya que por sí solo transmite el mensaje deseado sin necesidad de integrarlo en una combinación más

²⁶ YOUSSEFI, "Fī manāhiġi dirāsati al-matal", p. 244.

²⁷ YOUSSEFI, “Fī manāhiġi dirāsati al-matal”, p. 244.

²⁸ YOUSSEFI, “Fī manāhiġi dirāsati al-matal”, p. 244.

²⁹ YOUSSEFI, "Muallim, imām, imārīn al-īmārīn", p. 244.

³⁰ YOUSSEFI, "Fi manāhiġi dirāsati al-matal", p. 244.

³¹ YOUSSEFI, "Tārikh al-İslām fi al-İslām", p. 244.

³² YOUSSEFI, "Fī manāhiġi dirāsati al-matal", p. 245.

³³ YOUSSEFI, "Fī manāhiġi dirāsatī al-matal", p. 245.

³⁴ YOUSSEFI, "Fī manāhiġi dirāsatī al-matal", p. 245.

amplia³⁵. Es lo mismo que señalan García-Page³⁶, Penadés Martínez³⁷ y otros investigadores españoles al hablar de la característica de autonomía textual en las paremias. Los siguientes refranes, aportados por Youssi, son un caso ilustrativo:

- طاحت الصمعة، علقو الحجام ³⁸ *tāhāt əs-sumṣā, Salqu l-ḥażżām* (Cayó el minarete, colgaron al peluquero)
- دفت الحمام، الداخل يضرب و الخارج يضرب ³⁹ *dəffāt əl-ḥəmmām, əd-dāxal yəḍrāb w əl-xārəz yəḍrāb* (La puerta del baño público, quien entra golpea y quien sale golpea).

Estos enunciados constituyen oraciones de sentido completo y no necesitan integrarse en una unidad mayor. Pese a que los usuarios citan solamente la primera parte de la paremia *tāhāt əs-sumṣā...* y *dəffāt əl-ḥəmmām...*, el interlocutor llega a completar la parte elidida e interpretarla adecuadamente. Esta característica propia de los refranes permite diferenciarlos de otras expresiones idiomáticas que necesitan la adición de otros elementos en su sujeto o predicado para que su mensaje sea entendido en su totalidad. Las siguientes expresiones son un caso ilustrativo:

عطى يد الله ⁴⁰ *ṣṭa yədd əllāh* (Dio la mano de Dios): se dice en el contexto de una persona que brinda todos sus esfuerzos para realizar un trabajo;

زاهق لو الرتاج ⁴¹ *Zāhq lū ər-rtāż* (Ha perdido el juicio): se refiere a la persona que ha perdido la razón o se ha enloquecido.

Otro punto que trata el paremiólogo marroquí en esta dimensión semántica es el carácter metafórico del refrán. En efecto, los signos sociolingüísticos y culturales que comporta esta expresión hacen que su sentido sea opaco para las personas que no pertenecen a la misma comunidad. A diferencia de las frases libres cuyo significado global se obtiene de la suma de los significados de sus elementos constituyentes, *al-ṭamṭāl*, en cambio, solo puede concebirse a través de un proceso de descodificación de signos socioculturales. Por ende, ni el léxico, ni la estructura sintáctica permiten dilucidar el sentido latente de la expresión.

A nuestro parecer, es muy discutible esta afirmación de Abderrahim Youssi, puesto que existen *ṭamṭāl* cuyo sentido es muy claro y literal, como lo atestigua el siguiente refrán marroquí *əż-żār qbəl əd-ḍār* (El vecino antes que la casa). Creemos que *al-ṭamṭāl* ocupan un puesto intermedio entre las expresiones idiomáticas y las expresiones libres. El sentido literal de *al-ṭamṭāl* ayuda, en la mayoría de los casos, a reconstruir el sentido metafórico latente. González Rey⁴² corrobora lo dicho, al atribuir a las paremias un estatus especial entre las colaciones y las expresiones

³⁵ YOUSSEI, “Fī manāḥīgi dirāsati al-ṭamṭāl”, p. 247.

³⁶ GARCÍA-PAGE, Mario, “Propiedades lingüísticas del refrán (I)”, *Epos. Revista de Filología*, 6 (1990), pp. 499-510. DOI: <https://doi.org/10.5944/epos.6.1990.9675>.

³⁷ PENADES MARTINEZ, Inmaculada. et al., *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros, 2008, p. 80.

³⁸ YOUSSEI, “Fī manāḥīgi dirāsati al-ṭamṭāl”, p. 247.

³⁹ YOUSSEI, “Fī manāḥīgi dirāsati al-ṭamṭāl”, p. 247.

⁴⁰ YOUSSEI, “Fī manāḥīgi dirāsati al-ṭamṭāl”, p. 247.

⁴¹ YOUSSEI, “Fī manāḥīgi dirāsati al-ṭamṭāl”, p. 247.

⁴² GONZÁLEZ REY, María Isabel, “Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas”, en *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Wotjak, G. (Ed.) (1998), Frankfurt am Mein, Vervuert Verlag, 57-73, p. 58.

idiomáticas. Las paremias representan unas expresiones singulares, porque suman el sentido recto de sus formantes a un sentido traslaticio.

3.3. La dimensión funcional: la función representativa

Basándose en la teoría semiótica, Youssi define *al-matal* como una unidad representativa completa que circula entre dos interlocutores. Esta unidad representativa se compone de grupos de sentido. Cada grupo lleva contenidos semánticos mínimos que contribuyen a constituir el sentido global de toda la unidad. A estos grupos de sentido, el autor los denomina índices (Index) y afirma que toda unidad representativa se compone de, al menos, dos. Cada índice participa con su sentido parcial, junto con los demás grupos de sentido, en la realización de la función global del *matal*⁴³.

Además del sentido denotativo que expresa cada índice o grupo de sentido, existen otros significados connotativos que deduce el interlocutor gracias a sus facultades metacognitivas y a un proceso de socialización. Estos significados connotativos llevan el nombre de rasgos sémicos⁴⁴. Para aclarar su teoría, Youssi cita el siguiente ejemplo:

- طاحت الصمعة، علقو الحجام ⁴⁵ *tāḥat aṣ-ṣumṣa, ʕallqu l-ḥażżām* (Cayó el minarete, colgaron al peluquero)

Índice I: طاحت الصمعة	Índice II: علقو الحجام
Rasgo sémico 1: Ocurrió una catástrofe o una cosa muy grave	Rasgo sémico 1: Se acusa a cualquiera
Rasgo sémico 2: El acontecimiento fue inesperado	Rasgo sémico 2: Se designa a un chivo expiatorio

Entonces, *al matal* o la unidad representativa طاحت الصمعة، علقو الحجام *tāḥat aṣ-ṣumṣa, ʕallqu l-ḥażżām* se subdivide en dos unidades de significado o índices: طاحت الصمعة *tāḥat aṣ-ṣumṣa* y علقو الحجام *ʕallqu l-ḥażżām*. Además del significado literal o denotativo, cada índice transmite significados connotativos o rasgos sémicos que al juntarse participan en la constitución del significado global de la unidad representativa.

La labor de Abderrahim Youssi es muy interesante y su esfuerzo en proporcionar al estudio paremiológico árabe el rigor científico anhelado es loable. No obstante, según nuestro juicio, su trabajo queda incompleto, porque no llega a ofrecer una taxonomía rigurosa de todas las unidades paremiológicas árabes. Su trabajo se ha limitado a resaltar las propiedades del *al-matal*, siguiendo los tres criterios citados anteriormente, y no ha abordado todas las unidades que constituyen el mundo paremiológico árabe.

4. La taxonomía de Abdenbi Lachkar

Lachkar propone una clasificación de las unidades léxicas del árabe marroquí en dos grandes grupos que, a su vez, se dividen en subgrupos. A renglón seguido, detallamos la propuesta de este investigador y sacamos las conclusiones oportunas.

⁴³ YOUSSEFI, “Fī manāhiġi dirāsatī al-matal”, pp. 254-255.

⁴⁴ YOUSSEFI, “Fī manāhiġi dirāsatī al-matal”, pp. 256-257.

⁴⁵ YOUSSEFI, “Fī manāhiġi dirāsatī al-matal”, pp. 257.

4.1. Las locuciones gramaticales

Se trata de palabras o grupo de palabras que constituyen una sola unidad léxica. Se puede diferenciar entre:

- Locuciones verbales: ⁴⁶ دارُو الجوع *dārru žūf* (Le duele hambre). Es el verbo el que manda en estas expresiones.
- Locuciones nominales: ⁴⁷ مكينة د الخياطة *mākīna d əl-xyāṭa* (La máquina de coser). El núcleo de la frase es el sustantivo *mākīna* seguido de un complemento preposicional de nombre *d əl-xyāṭa*. La estructura de la locución nominal del árabe marroquí se asemeja a la del español.
- Locuciones gramaticales adjetivales y adverbiales. Es el caso de los siguientes ejemplos: ⁴⁸ ولد الفوش *wəld əl-fuš* (Hijo mimado); ⁴⁹ العام زين *əl-ʕām zīn* (El año es bueno)...

4.2. Las locuciones estereotipadas

Se diferencian de las locuciones gramaticales por ser expresiones fijas e indivisibles. Se dividen en tres tipos de locuciones: las locuciones sintagmáticas expresivas, las expresiones idiomáticas y los enunciados estereotipados.

4.2.1. Las locuciones sintagmáticas expresivas son también de tres tipos:

- **Las locuciones estereotipadas literales:** su sentido es muy fácil de detectar, como en los siguientes ejemplos:
- ⁵⁰ راسه تقيل *rāṣu tqīl* (Su cabeza es pesada);
- ⁵¹ باع خوه *bāʕ xūh* (Vendió a su hermano).

El sentido literal de las dos locuciones ayuda a constituir el significado connotativo de las mismas. Así, la persona aludida en la primera locución se califica de tonta, que aprende con dificultad, y la persona de la segunda locución, de traidora.

- **Las locuciones metafóricas:** estas locuciones se caracterizan por su opacidad semántica y son difíciles de interpretar. Entre el sentido literal y el connotativo, las expresiones metafóricas forman figuras gracias a sus componentes léxicos que se unen obligatoriamente al contexto sociolingüístico de los interlocutores⁵². Las siguientes expresiones son casos ilustrativos de esta categoría:

⁵³ كيرمي راسه في العافية *kā-yārmi rāṣu f əl-ʕāfiyah* (Se arroja en el fuego): el fuego alude a los actos o situaciones arriesgados. Entonces, la expresión se refiere a la persona que no mide sus actos y los efectos que pueden acarrear.

⁴⁶ Ejemplo proporcionado por el autor de este artículo.

⁴⁷ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 28.

⁴⁸ Ejemplo proporcionado por el autor de este artículo.

⁴⁹ Ejemplo proporcionado por el autor de este artículo.

⁵⁰ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 30.

⁵¹ Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 30.

⁵² Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 32.

⁵³ Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 32.

اعطى الضوء الأخضر ^{٥٤} *qād-dō lə-xḍar* (Dio la luz verde): la luz verde es sinónimo de otorgar y dar permiso a alguien para actuar.

طلع للسماء السابعة ^{٥٥} *ṭluq l əs-smā s-sāb̄a* (Ascendió al séptimo cielo): la imagen de ascender al séptimo cielo alude a una persona que se muestra testaruda y terca.

- **Las locuciones alusivas:** son locuciones que remiten a una historia o leyenda. Sus orígenes proceden de la cultura autóctona, la religión, la historia, la literatura y la mitología. A modo de ejemplo, el autor cita las siguientes expresiones:
 - سيف دويازان ^{٥٦} *Sayf du Yazān* : esta expresión, que se ha hecho fija, alude a la historia legendaria de un rey yemenita famoso por sus luchas bélicas contra las invasiones cristianas de Etiopía de aquel entonces.
 - مسمار جحا ^{٥٧} *məsmār Žhā* (El clavo de Yuha) se refiere a la historia de Yuha, personaje famoso y muy presente en el imaginario árabe, con una persona que le vendió su casa. Pues, al vender su casa, Yuha dejó en la pared un clavo y le exigió al comprador que viniera de vez en cuando para visitarlo. Las frecuentes visitas de Yuha y sus molestias obligaron al anfitrión a dejar por completo la casa. Por tanto, la expresión se dice para referirse a personas astutas que se valen de cualquier medio para sacar provecho de las situaciones y defender sus intereses.

Las locuciones alusivas necesitan un conocimiento del imaginario popular para poder descodificar su sentido y no están al alcance de todas las personas aunque pertenezcan a la misma comunidad.

4.2.2. Las expresiones idiomáticas

Su sentido es opaco y no composicional, o sea, el significado de la expresión no se obtiene de la suma de los significados de sus elementos constituyentes. Éstos no pueden separarse ni reducirse, porque están bien soldados y forman una sola unidad. Lachkar presenta ejemplos de estas unidades:

- كيهر يده ^{٥٨} *kā-yhəzz yəddu* (Levanta su mano): Además del sentido literal que denotan sus elementos, esta expresión tiene un sentido idiomático latente: expresa un sentimiento o un estado psicológico que se puede verbalizar en enfadarse o protestar.
- كيهر على قلبه ^{٥٩} *kā-yhəzz ʃla gəlbu* (Carga sobre su corazón): el sentido de esta expresión se obtiene en bloque y no es oportuno sumar los significados de sus constituyentes. Se dice en el contexto de una persona que soporta las injurias de los demás para no romper los lazos que la unen a ellos.

^{٥٤} Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 32.

^{٥٥} Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 32.

^{٥٦} Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 33.

^{٥٧} Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 33.

^{٥٨} Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 36.

^{٥٩} Ibid. LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 37.

4.2.3. Las locuciones y enunciados estereotipados

Agrupan todas las formas parémicas, pese a las diferencias que mantienen entre sí: refranes, adagios, dichos, máximas, eslóganes, etc. Estas expresiones se caracterizan por su sentido metafórico, su binarismo, por el empleo de procedimientos prosódicos, tales como la rima, la repetición, la aliteración que facilitan su memorización.

Lachkar hace una distinción entre las diferentes unidades parémicas que existen en el árabe marroquí. El autor parte de la idea de Blachère que asimila el proverbio al término *matal* y dice que éste:

S'applique souvent à un aphorisme attribué à un personnage ou à un sage historique ou légendaire [...]. Le substantif « matal » désigne soit un dicton ou un proverbe, soit une parole mémorable, une sorte de mot historique, proféré lors d'un événement réel ou imaginé. Parfois enfin, le terme désigne une locution idiomatique voir une formule bénéfique ou maléfique⁶⁰.

Lachkar intenta separar *al-matal* de las expresiones contiguas, resaltando los rasgos distintivos de cada expresión. De este modo, enumera las siguientes expresiones que constituyen el mundo parémico del árabe marroquí:

- ***al-matal*:** es un texto ancestral que suele ser precedido por unas secuencias, tales como قالوا سيادنا الولاء *qālu syādnā l-lwāla* (dijeron nuestros primeros maestros) y قالوا زمان *qālu zmān* (dijeron antaño). También, se caracteriza por su fuente anónima que emana del pueblo y su carácter genérico e impersonal. A su vez, el sujeto proverbial se identifica o se reduce explícita e implícitamente al hombre.
- **El dicho:** se distingue por su sentido literal frente al sentido metafórico de *al-matal*. Así, la paremia كل بيت وكل بيت ⁶¹ *kull bīt u krāh* (A cada casa le corresponde un precio de alquiler) se considera como un dicho, mientras que la expresión الحق سبع والكروب ضبع ⁶² *al-haq sba' w al-kdūb qba'* (La verdad es león y la mentira es hiena) es un *matal*. Otro rasgo distintivo del dicho es su carácter circunstancial, ya que remite a una región determinada y su temática es la meteorología. Un ejemplo de este tipo es el siguiente dicho فصل الخريف اختر منه من غير النظيف ⁶³ *fṣal lə-xrif xtār mānnu mān gīr an-ndīf* (En otoño, ¡vístete de todo! excepto de lo limpio).
- **El adagio:** esta paremia se caracteriza por el tema profesional y el objetivo funcional. De este modo, el adagio se comporta como un refrán jurídico, tal como ocurre en las siguientes paremias: القاضي يسمع من جوج والقاضي بالشهود ⁶⁴ *al-qādī yāsmā' mān žūz w al-qāyd b əš-šhūd* (El juez escucha de dos personas,

⁶⁰ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 50.

“Se aplica a menudo a un aforismo atribuido a un personaje o un sabio histórico o legendario [...]. El sustantivo “*matal*” designa tanto un dicho, un proverbio como una expresión memorable, una cierta palabra histórica, pronunciada durante un acontecimiento real o imaginario. A veces, el término designa una locución idiomática que puede ser una fórmula benéfica o maléfica” (traducción del autor del artículo).

⁶¹ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 50.

⁶² LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 59.

⁶³ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 59.

⁶⁴ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 61.

el alcalde de los testimonios); *القانون فوق الجميع* *əl-qānūn fūq l-žmīl*⁶⁵ (La ley está por encima de todos).

A veces, el adagio puede remitir, según Lachkar, a otros dominios profesionales como el sanitario:

سال المُجَرِّب لا تسأل الطَّبِيب *sāl əl-mažrəb lā tsāl ət-ṭbīb* (Pregunta al experimentado y no preguntes al médico; *العقل السليم فِي الْجَسْمِ السَّلِيمِ* *əl-faqəl slīm f əl-žəsm əs-slīm* (La mente sana en el cuerpo sano).

A nuestro parecer, lo que denomina aquí Lachkar adagio es más bien un aforismo científico o profesional.

- **El apotegma:** Lachkar lo define como una máxima o sentencia memorizable expresada de forma concisa y clara⁶⁸. El rasgo pertinente que lo diferencia del refrán es su origen conocido, dado que se atribuye a un sabio o una persona ilustre. A modo ilustrativo, cita los cuartetos asignados a Abderrahmān əl-Maždūb: *حَدِيثُ النَّسَاءِ كَيْوَنْسَ وَيَلْعُمُ الْفَهَامَةَ*⁶⁹ *hādīt ən-nasā kā-ywunnəs w yəfsləm əl-fhāma* (El discurso de las mujeres divierte y enseña sutileza). También, se consideran apotegmas los dichos del profeta transformados en locuciones proverbiales, como el siguiente sacado de este hadiz: *خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا*⁷⁰ *xayru l-ʔumūr ʔawsaṭuhā* (No hay mejor que la moderación).
- La taxonomía de las unidades léxicas del árabe marroquí que propone Lachkar es casi idéntica a la taxonomía de Corpas Pastor. Las locuciones gramaticales corresponden a las colocaciones, la primera categoría propuesta por la autora española. A diferencia de Corpas Pastor que separa entre las locuciones (segunda categoría) y los enunciados fraseológicos (tercera categoría), Lachkar abraza ambas en la categoría de locuciones estereotipadas. A nuestro parecer, el trabajo del Lachkar es riguroso y se basa en fundamentos sólidos. Su clasificación de las paremias del árabe dialectal marroquí no difiere mucho de la clasificación propuesta por los dos paremiólogos españoles Crida Álvarez y Sevilla Muñoz⁷¹.

5. Propuesta de una taxonomía de las paremias árabes

Atendiendo a las aportaciones de los paremiólogos árabes y españoles antes citados, proponemos la siguiente taxonomía de las paremias árabes. En esta lista distinguimos el término *matal* de las demás expresiones parémicas, señalando los rasgos distintivos que permiten diferenciarlo de otras paremias y dando ejemplos de cada clase. Es de señalar que la palabra *al-matal* dada en singular y seguida del calificativo *aš-šaṣbī* significa refrán, pero cuando se da en plural, *al-ʔamṭāl* equivale al término paremia, el archilexema que engloba todas las expresiones sentenciosas del árabe.

⁶⁵ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 61.

⁶⁶ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 61.

⁶⁷ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 61.

⁶⁸ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 63.

⁶⁹ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 63.

⁷⁰ LACHKAR, *Proverbes et locutions*, p. 63.

⁷¹ CRIDA ÁLVAREZ y SEVILLA MUÑOZ, “Las paremias y su clasificación”, pp. 105-114.

- المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaʕbī</i> : refrán	- التعبير المثلوي <i>at-taʕbīr al-matīlī</i> : La expresión proverbial
- expresa una verdad universal válida para toda la humanidad - se basa en el símil y la comparación - اصرّب الحديد ما حده سخون <i>qṛab əl-hidād mā ħadu sxūn</i> ⁷² (Bate el hierro mientras esté candente)	- No se refiere a verdades verosímiles y absolutas que pueden ser aplicadas a muchas circunstancias - No se basa en el símil y la comparación - السكوت علامة الرضى <i>as-sukūt ʕalāmatu ar-riḍā</i> ⁷³ (El callar es señal de satisfacción)
- المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaʕbī</i> : refrán	- الحكمة <i>al-hikma</i> : la máxima o sentencial/ apotegma
- De procedencia popular y jocosa - Su objetivo es la argumentación - الـلـي فـاتـ بـلـيـلـةـ فـاتـ بـحـلـةـ <i>əl-lī fātak b līla fātak b hīla</i> (El que te precede de una noche, te supera en una astucia).	<p>1- Máxima o sentencia 2- De origen conocido y procedencia culta. - Su objetivo es la admonición - خـيرـ الـأـمـرـ أـوـسـطـهـ <i>xayru l-ʔumūri ʔawsaṭuhā</i> (La mejor cosa es la moderación) - الـلـيـ عـلـيـ خـيرـ مـنـ الـلـيـ السـفـلـيـ <i>al-yadu l-ʕulayha xayrun mina l-yadi as-suflā</i> (La mano de arriba es mejor que la mano de abajo). 3- Apotegma 3- Dicho de una persona famosa o un erudito. El caso de los dichos de Abderrahmān əl-Məğdūb - لـاتـخـمـ لـاتـدـبـ لـاتـخـمـ لـاتـهـمـ لـاتـهـمـ لـاتـهـمـ <i>lā tāxmām lā tādbār lā tāħmāl əl-hamm dīma</i> (No te preocunes, ni administres, ni lleves penas siempre)</p>
- المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaʕbī</i> : refrán	- القول المأثور <i>al-qawlu l-maʔtūru</i> o Adagio
- Fruto de la experiencia del pueblo y su sentido puede ser metafórico - اسـمـنـ كـلـبـكـ يـعـضـكـ <i>smmən kəlbək yʕəddək</i> (Engorda a tu perro, te morderá)	- Es muy antiguo y su sentido es claro y no cambiante - السـرـ أـمـانـةـ <i>as-sirru ɻamānatun</i> (El secreto es una confiabilidad) - الـعـدـةـ عـطـيـةـ <i>al-ʕidatū ɻaqiyyatun</i> (La promesa es una deuda)
- المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaʕbī</i> : refrán	الـعـبـارـةـ التـقـلـيدـيـةـ <i>al-ʕibāratu at-taqlīdiyyatu</i> : expresión rutinaria
- Posee una autonomía textual - لـلـيـ زـيـنـةـ وـزـادـهـ نـورـ الـحـامـ <i>lālā zīna w zādhā nūr əl-hammām</i> (¡La señora es bella y la luz de la ducha le añade más belleza!)	- Se usan en situaciones comunicativas particulares, tales como las oraciones, salutaciones, etc. - Carece de autonomía textual - اللـهـ يـعـلـمـ بـزـيـادةـ الرـزـقـ <i>əllāh yżərlu b zyādət ar-rzəq</i> (¡Qué venga con más riqueza!)

⁷² Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁷³ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁷⁴ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁷⁵ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁷⁶ Ejemplo citado por el autor del artículo.

– المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaṣbī</i> : refrán	– المثل المناخي أو الجغرافي <i>al-matāl al-munājī aw l-ḡuḡrāfi</i> : El refrán meteorológico o geográfico
– De uso general y universal – Encierra una norma de conducta – <i>كُلَّيْ مَا يَسْعَ مِنْ كَبِيرِ الْهَمِ تَدْبِيرِهِ</i> <i>allī mā yəsmā' mān kbīru lə-həmm tədbīru</i> (El que no escuche los consejos de su mayor, el pesar será su destino).	– Se refiere a los rasgos y cambios climáticos de cada estación o hace referencia a una región determinada: – No encierra una norma de conducta sino una regla de acción. – <i>فَصَلُّ الْخَرِيفِ اخْتَارَ مِنْهُ مِنْ غَيْرِ النَّظِيفِ</i> <i>xtār mānnu mān gīr ən-ndīf</i> (En otoño, ¡vístete de todo! excepto lo limpio).
– المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaṣbī</i> : refrán	– المثل العلمي أو المهني <i>al-matāl al-ṣilmī aw al-mihāni</i> : El aforismo
– Carácter general y argumentativo – <i>كُلُّ تُؤْخِرَةٍ فِيهَا خَيْرٌ</i> <i>kull təwxtīra fīha xīra</i> (Cada retraso lleva un bien)	– Carácter profesional y prescriptivo – <i>تَعْدِي وَتَمْشِي</i> ⁷⁷ <i>tgədda w tmədda, tʃəsšə w tməsša</i> (Almuerza y túmbate, cena y anda)
– المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaṣbī</i> : refrán	– المثل الحواري <i>al-matāl al-ḥiwārī</i> : diologismo
– Concisión y brevedad – Valor de verdad universal – <i>اللَّوْيَ بَغِيَ الْعَسْلِ يَصِيرُ لِقَرِيبِ النَّحلِ</i> ⁸⁰ <i>allī bğā lə-ṣsəl yəṣbər l qṛīs ən-nħal</i> (El que quiere la miel, que soporte las picaduras de las abejas)	– Se basa en el diálogo – Su alcance es poco universal – <i>كَالَّوْ شَمْتَكَ، كَالَّوْ عَرَفْتَكَ</i> ⁸¹ <i>gālū šəmtək, gālū ūrəftək</i> (Le dijó: te he engañado. Le respondió: te he descubierto)
– المثل الشعبي <i>al-matāl aš-šaṣbī</i> : refrán	– التعابير الاصطلاحية <i>at-taṣābīru al-Piṣilāhiyyatu</i> : las expresiones idiomáticas
– Fijación e idiomática – Autonomía textual – Carácter sentencioso – <i>الْحَيَاةُ مَا نَهَرُ الْحَيَاةَ غَيْرُ الْقَبْرِ</i> <i>əl-ləħya mā thəzz əl-ləħya gīr lə-qbər</i> ⁸² (La barba no lleva a otra barba sino a la tumba)	– Fijación e idiomática – Falta de autonomía textual – Falta de carácter sentencioso – <i>يَأْدُدُ مَأْتُوْبَا</i> <i>yəddu mətqūba</i> (Su mano es agujereada)

Para diferenciar *al-matāl aš-šaṣbī* (refrán) de las demás expresiones que constituyen el mundo paremiológico del árabe, nos hemos basado en los siguientes rasgos distintivos:

El símil y la comparación: este rasgo permite diferenciar *al-matāl* de *at-taṣābīr* *al-matālī* que carece de dicho rasgo. Pues *al-matāl* parte de un hecho histórico o un caso que ocurrió en unas circunstancias determinadas. Luego, es plasmado en un enunciado que con el uso se hace corriente entre la gente. Cuando se presenta una

⁷⁷ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁷⁸ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁷⁹ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁸⁰ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁸¹ Ejemplo citado por el autor del artículo.

⁸² Ejemplo citado por el autor del artículo.

situación similar a la primera que originó *al-matāl*, se cita el enunciado sentencioso como modelo y explicación de la nueva situación.

- **El origen desconocido y la procedencia popular:** hace distinguir *al-matāl* de *la hikma*, máxima o apotegma, de origen conocido y de uso preferentemente culto.
- **Autonomía textual:** separa *al-matāl aš-šaſbī* de otras expresiones que no poseen este rasgo y que dependen de un contexto como *al-ṣibāratu at-taqlīdiyya* y las *at-taſābīru al-ʔiſtīlāhiyyatu* o las expresiones idiomáticas.
- **El sentido metafórico:** permite contrastar *al-matāl aš-ša ſbī* con *al-qawlu l-ma?tūr* cuyo sentido es literal y no admite una doble interpretación.
- **Carácter genérico e impersonal:** hace distinguir *al-matāl aš-ša ſbī*, de uso genérico y finalidad didáctica, de *al-matāl al-munājī w al-ğuğrāfi* (refrán meteorológico o circunstancial) cuyo uso se limita a los rasgos climáticos de cada estación o las propiedades de una determinada región y cuyo sentido proporciona una regla de acción. También, lo distingue del *al-matāl al-ṣilmī aw al mihānī* (el aforismo) que alude a una ciencia o un campo profesional determinado.
- **El carácter sentencioso:** este criterio permite distinguir entre las unidades que se consideran paremias (*?amtal*) y las que no encierran una sentencia o enseñanza moral, como *at-taſābīru al-ʔiſtīlāhiyyatu* (las expresiones idiomáticas).

Conclusión

Si bien los estudios paremiográficos árabes son muy abundantes y datan de hace muchos años, los estudios paremiológicos son muy escasos y solo han proliferado en las últimas décadas del siglo XX con la aparición de grupos de investigación en las universidades marroquíes. Este hecho explica el retraso que conoce la paremiología marroquí en materia de metodología y rigor científico, comparándola con la paremiología española.

Analizando las diferentes obras paremiográficas y paremiológicas árabes, llegamos a la conclusión de que existe una confusión terminológica y una falta de taxonomía rigurosa que diferencie *al-matāl* de las demás paremias y expresiones que comparten algunos rasgos idénticos. Para paliar esta carencia, hemos estudiado, en primer lugar, las aproximaciones de Rudolf Sellheim, Abderrahim Youssi y Abdenbi Lachkar que procuraron ofrecer una clasificación de las paremias árabes, siguiendo una metodología científica; en segundo lugar, las hemos confrontado con los trabajos de paremiólogos y fraseólogos españoles, sobre todo los estudios de Julio Casares, Corpas Pastor y Sevilla Muñoz con el objetivo de proponer una nueva taxonomía de las paremias árabes. Así, el resultado obtenido nos ha permitido diferenciar *al-matāl aš-šaſbī* (refrán) de las siguientes expresiones: *at-taſbīr al-matāl*; *al-hikma*; *al-ṣibāratu at-taqlīdiyyatu*, *al-qawlu l-ma?tūr*; *al-matāl al-munāxī' aw l-ğuğrāfi*; *al-matāl al-ṣilmī aw al mihānī*; *al-matāl al-ḥiwrārī*; *at-taſābīru al-ʔiſtīlāhiyyatu*. Es de notar que el último término corresponde a las expresiones idiomáticas que normalmente no deben incluirse bajo el archilexema de *Al-?amtal* (paremias) por no ser un enunciado sentencioso y por no gozar de autonomía textual.

Mediante este estudio, hemos intentado ofrecer criterios científicos para clasificar las unidades paremiológicas árabes y marroquíes. Esta propuesta no pretende ser exhaustiva ni definitiva. Por lo cual, puede ampliarse y modificarse en futuros trabajos.

Bibliografía

- AGUADÉ, Jordi, “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”, en *Estudios de dialectología africana y andalusí*, 7 (2003), pp. 59-109.
- CASARES, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Diez Años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Lingüística iberoamericana, 1996.
- CORRIENTE, Federico, *Gramática árabe*, Barcelona, Herder Editorial, 2006.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto y SEVILLA MUÑOZ, Julia, “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 22 (2013) [En línea], pp. 105-114, disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [Último acceso el 26 de mayo de 2022].
- GARCÍA-PAGE, Mario, “Propiedades lingüísticas del refrán (I)”, *Epos. Revista de Filología*, 6 (1990), pp. 499-510. DOI: <https://doi.org/10.5944/epos.6.1990.9675>.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel, “Estudio de la idiosincrasia en las unidades fraseológicas”, en *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Wotjak, G. (Ed.) (1998), Frankfurt am Mein, Vervuert Verlag, pp. 57-73.
- LACHKAR, Abdenbi, *Proverbes et locutions stéréotypées du Maroc: lexicalisation, modalisation, transparence et figement*, Paris, Geuthner, 2014.
- MENA MARTÍNEZ, Florentina, “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”, *Tonos digital*, 5, Murcia (2003) [En línea] disponible en: <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/50794/1/En%20torno%20al%20concepto.pdf> [Último acceso el 16 de octubre de 2022].
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. et al., *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid, Arco Libros, 2008.
- QATĀMIŠ, Abed al-Maġīd, *Al-ʔamṭālu al-ṣarabiyyatu: dirāsatun tārijiyatun taḥlīliyya*, Beirut, Dār al-Fikr, 1988.
- SELLHEIM, Rudolf, *Al-ʔamṭālu al-ṣarabiyyatu al-qadīmatu* (Traducción de Ramaḍān Ṣabd at-Tawāb), Beirut, Muḍassasatu ar-Risāla, 1971.
- YOUSSI, Abderrahim, “Fī manāhiġi dirāsatī al-matāl”, en *Al-ʔamṭālu l-ṣāmiyyatu fī l-Maġrib: tadwīnūhā wa tawdīfuhā l-ṣlmiyī wa l-bidāġūġī*, Acadīmiyyatu al-Mamlkati l-Maġribiyyati (Ed.) (2001), Rabat, Maṭbaṭatu al-Maṭārifī al-Ğadida, pp. 235-266.